

Laurence Nerry – English-French translator

CONTACT INFORMATION

- Laurence (Malo) NERRY
130, rue de La Carrère
64390 GUINARTHE-PARENTIES
FRANCE
- +33 559 385 960 / port. +33 601 730 720
- laurence.nerry@gmail.com
- Skype : Laurence Nerry

WORK INFORMATION

- 18 years in business
- Freelance, registered in France
- Member of SFT (Société Française des Traducteurs)
- Member of Proz.com (translation portal)
- Translation softwares: SDL Trados Studio and MultiTerm 2017
- Other softwares: Dragon Naturally Speaking 15, Microsoft Office 365, Antidote

OTHER WORK EXPERIENCE

- Teacher of English in primary schools (France, 2002-2005)
- Bilingual PA in an engineering office (France, 1992)
- Teacher of French as a foreign language (UK, 1989-1991)

ACADEMIC BACKGROUND

- B.A. in English literature, University of Nancy II, 1989
- B.A. in Business English/German, University of Dijon, 1988

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- Translating contracts – June 2018
- SDL Trados Studio 2017 webinars – SDL, January 2018
- To transcreate or just translate – e-cpd, May 2017
- Behind the scene at the airport – e-cpd, April 2017

EXAMPLES OF WORK

PUBLISHING

- * *From Kandinsky to Pollock, The Art of the Guggenheim Collection* (Full Abstraction exhibition, Brussels) (2016)
- * *Stones into Schools*, by Greg Mortenson (2010) and *Three cups of tea*, by David Oliver Relin and Greg Mortenson (2009).

TOURISM

- **Travelling**
 - * Visit Norway: Regular translations of articles (like [this](#) one) for the Norwegian tourism office website (since 2015). Hiking and cycling itinerary descriptions, outdoors, heritage, culture and food.
 - * Hotel, restaurant, and museum descriptions for luxury conciergerie services (2018)
- **Hospitality**
 - * Vacasa: Regular translations of vacation home descriptions, as well as website content (since 2018)
 - * Description of services and facilities, booking systems, loyalty programmes for various hospitality providers (since 2015)
 - * Services and facilities, booking systems, loyalty programmes for luxury hotel group (since 2015), and other hospitality groups
- **Transport**
 - * Air companies: Translation of an online traveling guide for major French airline (2015)
 - * Cruising: Revising and copywriting of catalogues and emailing campaigns (2012-2014)

CORPORATE

- **External communication**
 - * Inbound marketing articles and social media content for a global software editor: AI, blockchain, cloud, etc. (since 2018)
 - * Marketing campaigns and online business guides targeting SMEs for an Accounting, HR, and ERP software editor (2016-2018)
 - * Transcreation: TV commercials: storyboards, voice-over scripts, slogans (since 2017)
- **Internal communication**
 - * In-house journal for a global imaging group: Product news, CSR initiatives; training programmes, filmed interviews of high management (2010-2017)
 - * HR: Sales teams training material, performance reviews, job descriptions (since 2015)

NGOs AND GOs

- * Transport/mobility: Website (30k) of an International Road Transport Organisation, minutes of meetings (2016-2017)
- * Society and politics: Social dialogue in the hospital sector, gender equality at work, Democratic consolidation in Africa, CITES press release (2011-2017)
- * European Union: Budget, customs controls, Eurostat, inland waterways, anti-money laundering, humanitarian aid (2010-2012)